

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS
OF SALE, DELIVERY
AND PROVISION OF SERVICES**

**OGÓLNE WARUNKI SPRZEDAŻY,
DOSTAWY I ŚWIADCZENIA USŁUG**

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS
OF SALE, DELIVERY AND PROVISION OF SERVICES -
OGÓLNE WARUNKI SPRZEDAŻY, DOSTAWY I ŚWIADCZENIA USŁUG**

<p>1. SCOPE OF APPLICATION</p> <p>1.1 Present General Terms and Conditions of Sale, Delivery and Provision of Services (the "Terms") shall apply to every contract of sale and delivery of goods, every license agreement, every contract concerning provision of services (including consultancy, development and other hourly – based services) concluded by Supplier, every offer made by the Supplier, every commission and order placed by the Customer and further cooperation between Supplier and Customer, unless otherwise agreed in written form by the Supplier.</p> <p>1.2 The Customer's general terms shall apply only if these terms have been expressly accepted by the Supplier in written form. A mention of or reference to the Customer's general terms in a commission, order or other document shall not make these terms applicable to the contract concluded with Supplier. If the Customer's general terms apply, the Supplier shall not be bound by these provisions of Customer's general terms which contradict provisions of these Terms.</p> <p>1.3 Should individual provisions of these Terms be or become null and void, the validity of the remaining provisions shall remain unaffected.</p>	<p>1. ZAKRES ZASTOSOWANIA</p> <p>1.1 Niniejsze Ogólne Warunki sprzedaży, dostawy i świadczenia usług ("Warunki") mają zastosowanie do każdej umowy sprzedaży i każdej umowy dostawy towarów, każdej umowy licencyjnej, każdej umowy świadczenia usług (w tym doradztwa, rozwoju i innych usług rozliczanych godzinowo) zawartej przez Dostawcę, każdej oferty składanej przez Dostawcę, każdego zlecenia i zamówienia złożonego przez Klienta oraz dalszej współpracy między Dostawcą a Klientem, o ile nie uzgodniono inaczej w formie pisemnej przez Dostawcę.</p> <p>1.2 Warunki ogólne Klienta obowiązują tylko wtedy, gdy warunki te zostały wyraźnie zaakceptowane przez Dostawcę w formie pisemnej. Wzmianka lub odesłanie do ogólnych warunków Klienta w zleceniu, zamówieniu lub innym dokumencie nie sprawia, że warunki te mają zastosowanie do umowy zawartej z Dostawcą. W przypadku gdy warunki ogólne Klienta znajdują zastosowanie, Dostawca nie jest związany tymi postanowieniami warunków ogólnych Klienta, które są sprzeczne z postanowieniami niniejszych Warunków.</p> <p>1.3 Jeżeli poszczególne postanowienia niniejszych Warunków staną się nieważne, pozostałe postanowienia zachowają swoją ważność.</p>
<p>2. DEFINITIONS</p> <p>2.1 The "Supplier" shall mean one of the following companies with which the Customer cooperates: Dansk IngeniørService A/S, Creadis GmbH, Creadis Consulting AG, Creadis Sp. z o.o., Creadis UK LTD, Creadis Development S.A. or Creadis Inc.</p> <p>2.2 The "Customer" shall mean each entity contracting with the Supplier, as well as each entity that makes an offer, gives a commission or places order to the Supplier.</p> <p>2.3 The "Parties" shall mean the Supplier and the Customer.</p> <p>2.4 The "product" shall mean a subject matter of every contract of sale or delivery concluded between Supplier and Customer.</p> <p>2.5 The "service" shall mean a subject matter of every contract for provision of services concluded between Supplier and Customer.</p>	<p>2. DEFINICJE</p> <p>2.1 "Dostawca" oznacza jedną z następujących spółek, z którymi współpracuje Klient: Dansk IngeniørService A/S, Creadis GmbH, Creadis Consulting AG, Creadis Sp. z o.o., Creadis UK LTD, Creadis Development S.A. or Creadis Inc.</p> <p>2.2 "Klient" oznacza każdy podmiot zawierający umowę z Dostawcą, a także każdy podmiot składający ofertę, zlecenie lub zamówienie u Dostawcy.</p> <p>2.3 "Strony" oznaczają Dostawcę i Klienta.</p> <p>2.4 "produkt" oznacza przedmiot każdej umowy sprzedaży lub dostawy zawartej pomiędzy Dostawcą a Klientem.</p> <p>2.5 "usługa" oznacza przedmiot każdej umowy świadczenia usług zawartej pomiędzy Dostawcą a Klientem.</p>

<p>3. FORM</p> <p>3.1 For the purposes of these Terms "in writing" shall mean in text form (including e-mail, copy and fax) and "written form" shall mean a hand-signed document.</p> <p>3.2 Any amendment or supplement to these Terms shall be made in written form. Other statements and notices shall be made in writing, unless otherwise stated in these Terms.</p>	<p>3. FORMA</p> <p>3.1 Na potrzeby niniejszych Warunków wyrażenie "na piśmie" oznacza formę tekstową (w tym e-mail, kopię i faks), a "forma pisemna" oznacza dokument z podpisem odręcznym.</p> <p>3.2 Wszelkie zmiany lub uzupełnienia niniejszych Warunków będą dokonywane w formie pisemnej. Inne oświadczenia i powiadomienia będą składane na piśmie, chyba że niniejsze Warunki stanowią inaczej.</p>
<p>4. OFFERS</p> <p>4.1 Supplier's offers are, unless otherwise agreed in writing, valid for 30 days from the date of the offer. The Customer's acceptance of the offer is considered to be submitted within the deadline if it was delivered to the Supplier in writing before the offer expires.</p> <p>4.2 Price estimates quoted in the offer are purely advisory and not binding for the Supplier, unless otherwise stated directly in the offer.</p> <p>4.3 By accepting the offer, giving a commission or placing an order, the Customer shall be deemed to accept these Terms as part of the contract.</p> <p>4.4 A contract is only formed when the Supplier gives order confirmation in writing or when the contract has been agreed in writing unless the Supplier has already commenced performance before that time – in such case the contract is formed when the Supplier commenced providing services or performing the order or commission.</p>	<p>4. OFERTY</p> <p>4.1 O ile nie uzgodniono inaczej na piśmie, oferty dostawcy są ważne przez 30 dni od daty oferty. Oświadczenie o przyjęciu oferty przez Klienta jest uważane za przedłożone w terminie, jeżeli zostało doręczone do Dostawcy na piśmie przed wygaśnięciem oferty.</p> <p>4.2 Ceny podane w ofercie mają jedynie charakter poglądowy i nie są wiążące dla Dostawcy, chyba że wskazano inaczej bezpośrednio w tej ofercie.</p> <p>4.3 Uznaje się, że poprzez przyjęcie oferty, dokonanie zlecenia lub złożenie zamówienia, Klient przyjmuje niniejsze Warunki jako część umowy.</p> <p>4.4 Umowa jest zawarta tylko wtedy, gdy Dostawca potwierdzi na piśmie zamówienie lub gdy umowa została uzgodniona na piśmie, chyba że Dostawca już rozpoczął działalność przed tym terminem – wówczas umowa zostaje zawarta, gdy dostawca rozpoczął świadczenie usług lub realizację zamówienia lub zlecenia.</p>
<p>5. SPECIFICATIONS</p> <p>5.1 Upon giving a commission or placing an order, the Customer shall provide the Supplier with a specification of the Customer's needs, wishes and technical requirements. The Supplier is not liable for any damages and/or losses resulting out of non-performance or improper performance of this obligation by the Customer.</p> <p>5.2 As regards the quality of products, only the agreed upon specification shall apply.</p> <p>5.3 The Supplier shall have the right to make, without notice, any necessary amendments to the technical requirements of the product or service.</p>	<p>5. SPECYFIKACJE</p> <p>5.1. Z chwilą złożenia zlecenia lub zamówienia Klient przekazuje Dostawcy specyfikację potrzeb, żądań i wymagań technicznych Klienta. Dostawca nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek szkody i/lub straty wynikające z niewykonania lub nienależytego wykonania tego obowiązku przez Klienta.</p> <p>5.2 Co do jakości produktów, stosuje się jedynie uzgodnioną specyfikację.</p> <p>5.3 Dostawca ma prawo do dokonywania, bez uprzedzenia, wszelkich niezbędnych zmian w wymaganiach technicznych produktu lub usługi.</p>
<p>6. PRICES</p> <p>6.1 Quoted and agreed prices are exclusive of taxes (including sales tax, VAT, other taxes, any imposed special taxes) and duties.</p>	<p>6. CENY</p> <p>6.1 Ceny wyszczególnione w ofercie i uzgodnione nie obejmują podatków (w tym podatku obrotowego, podatku VAT, innych podatków, żadnych nałożonych specjalnych podatków) i ceł.</p>

<p>6.2 Unless otherwise agreed in writing, Supplier's prices are quoted ex works and do not include the packaging, loading, delivery and insurance costs. These additional costs, if beared by the Supplier, shall be billed accordingly.</p>	<p>6.2 O ile nie uzgodniono inaczej na piśmie, ceny Dostawcy są podawane ex works i nie obejmują kosztów opakowania, załadunku, dostawy i ubezpieczenia. Te dodatkowe koszty, jeśli zostały poniesione przez Dostawcę, zostaną odpowiednio zafakturowane.</p>
<p>7. PAYMENT</p> <p>7.1 Payment must be made in the currency specified in the invoice. All payments are due within 14 days from invoice date, without any deductions and setoffs, unless otherwise agreed in writing.</p> <p>7.2 Late payments will cause interests at the highest possible interest rate according to the applicable law.</p> <p>7.3 A late payment fee of EUR 40 or the equivalent of EUR 40 in the currency indicated by the Supplier is charged per submitted payment reminder as a compensation for the Supplier's recovery costs. In addition to the payment of aforementioned fee, the Customer shall reimburse the Supplier for all costs and expenses, including any judicial and extrajudicial costs as well as costs of legal assistance, that the Supplier incurred in connection with collecting overdue amounts.</p> <p>7.4 The Supplier shall have the right to offset any amounts which the Customer owes the Supplier by any amounts which the Supplier owes the Customer, regardless of whether these payments are due or not.</p>	<p>7. PŁATNOŚĆ</p> <p>7.1 Płatność musi być dokonana w walucie wskazanej na fakturze. Wszystkie płatności są należne w terminie 14 dni od daty wystawienia faktury, chyba że uzgodniono inaczej na piśmie. Klient nie jest uprawniony do dokonywania potrąceń ani odpisów swoich wierzytelności z wierzytelnościami Dostawcy.</p> <p>7.2 Za opóźnienia w płatnościach naliczane będą odsetki według najwyższej możliwej stopy procentowej zgodnie z obowiązującym prawem.</p> <p>7.3 Opłatę za opóźnienie w wysokości 40 EUR lub równowartości 40 EUR w walucie wskazanej przez Dostawcę nalicza się Klientowi za doręczone wezwanie do zapłaty jako pokrycie kosztów odzyskiwania należności poniesionych przez Dostawcę. Oprócz zapłaty wyżej wymienionej kwoty, Klient zwróci Dostawcy wszelkie koszty i wydatki, w tym koszty sądowe i pozasądowe oraz koszty pomocy prawnej, które Dostawca poniósł w związku z odzyskaniem zaległych płatności.</p> <p>7.4 Dostawca ma prawo potrącić wszelkie kwoty, które Klient jest winien Dostawcy, z kwotami, które Dostawca jest winien Klientowi, niezależnie od tego, czy te płatności są wymagalne, czy nie.</p>
<p>8. DELAYS</p> <p>8.1 The Customer is not entitled to cancel the contract, until the delay in performance of the contract exceeds 90 days.</p> <p>8.2 Cancellation of the contract is the Customer's sole claim against delay in performance of the contract and must be made in written form under pain of nullity. In case of cancellation of the contract, the Supplier shall cease further performance the contract and the Customer shall pay the remuneration proportionate to the degree of performance of the contract and - in case of the contract of sale or delivery - the Customer shall keep the product. The Customer cannot file further claims against the Supplier for delay in performance of the contract, for improper or non-performance of the contract, as well as all claims in connection with cancellation of the contract.</p> <p>8.3 The Supplier is not liable for the delay in performance of the contract caused by delay in delivery of materials, components, parts, devices</p>	<p>8. OPÓŹNIENIA</p> <p>8.1 Klient nie ma prawa do odstąpienia od umowy, dopóki opóźnienie w wykonaniu umowy nie przekroczy 90 dni.</p> <p>8.2 Odstąpienie od umowy jest jedynym środkiem przysługującym Klientowi w przypadku opóźnienia w wykonaniu umowy i musi być dokonane w formie pisemnej pod rygorem nieważności. W przypadku odstąpienia od umowy Dostawca zaprzestaje realizacji umowy, a Klient płaci wynagrodzenie proporcjonalne do stopnia wykonania umowy oraz - w przypadku umowy sprzedaży lub dostawy - Klient zatrzymuje produkt. Klientowi nie przysługują żadne dalsze roszczenia przeciwko Dostawcy z tytułu opóźnienia w wykonaniu umowy, niewłaściwego wykonania lub niewykonania umowy, a także żadne dalsze roszczenia w związku z odstąpieniem od umowy.</p> <p>8.3 Dostawca nie ponosi odpowiedzialności za opóźnienie w wykonaniu umowy spowodowane opóźnieniem dostawy materiałów, podzespołów,</p>

<p>or machinery provided by or on behalf of the Customer.</p>	<p>części, urządzeń lub maszyn dostarczanych przez Klienta lub w jego imieniu.</p>
<p>9. FORCE MAJEURE</p> <p>9.1 The Supplier cannot be held liable for failure to comply with Supplier's obligations, if the failure is due to force majeure i.e. circumstances beyond the Supplier's control which permanently or temporarily prevents the performance of the contract - even if these circumstances could already be envisaged at the time of the conclusion of the contract.</p> <p>9.2 Force majeure shall be considered in particular: natural disasters, war, terrorism, civil unrest, mobilization, shortages of energy or raw materials, lack of means of transportation, import and export prohibitions, currency restrictions or shortages of labour or any other event that prevents or limits the usual production time, lockout, strike, fire or damage to the Supplier's production facilities.</p> <p>9.3 Force majeure at one of the Supplier's sub-suppliers have in the relationship between Customer and Supplier the same effect as if the force majeure occurred at the Supplier's.</p> <p>9.4 After identifying the existence of force majeure the Supplier shall notify the Customer of that fact without undue delay.</p> <p>9.5 In case force majeure lasts more than 30 days, the Supplier has the choice to either withdraw from the contract or any part thereof, or to commence further performance of the obligations arising out of the contract as soon as the obstacle preventing normal performance of the contract has passed. The withdrawal from the contract may be executed by the Supplier within 6 months from notification the Customer of existence of force majeure.</p>	<p>9. SIŁA WYŻSZA</p> <p>9.1 Dostawca nie może być pociągnięty do odpowiedzialności za niespełnienie swoich zobowiązań, jeżeli niespełnienie to jest spowodowane siłą wyższą, tj. okolicznościami pozostającymi poza kontrolą Dostawcy, na stałe lub czasowo uniemożliwiającymi wykonanie umowy, nawet jeśli okoliczności te mogłyby być przewidziane już w momencie zawierania umowy.</p> <p>9.2 Za siłę wyższą można uznać w szczególności: klęski żywiołowe, wojnę, terroryzm, rozruchy społeczne, mobilizację wojskową, niedobory energii lub surowców, brak środków transportu, zakazy importowe i eksportowe, ograniczenia walutowe lub niedobory siły roboczej lub inne zdarzenia uniemożliwiające lub ograniczające zwykły czas produkcji, blokadę, strajk, pożar lub uszkodzenie urządzeń produkcyjnych Dostawcy.</p> <p>9.3 Siła wyższa u jednego z poddostawców Dostawcy ma w stosunkach między Klientem a Dostawcą taki sam skutek jak gdyby siła wyższa wystąpiła u Dostawcy.</p> <p>9.4 Po stwierdzeniu występowania siły wyższej, Dostawca niezwłocznie powiadomi Klienta o tym fakcie.</p> <p>9.5 W przypadku, gdy działanie siły wyższej trwa dłużej niż 30 dni, Dostawca może według własnego wyboru odstąpić od umowy lub jakiegokolwiek jej części albo przystąpić do dalszego wykonywania zobowiązań wynikających z umowy jak tylko ustąpi przeszkoda uniemożliwiająca normalne wykonanie umowy. Odstąpienie od umowy może zostać zrealizowane przez Dostawcę w ciągu 6 miesięcy od zawiadomienia Klienta o wystąpieniu siły wyższej.</p>
<p>10. INSURANCE</p> <p>The Supplier has taken out a combined commercial, product and professional liability insurance. The total insurance coverage per entitled damage / loss and total for all damages incurred in an insured year amounts to DKK 20,000,000.</p>	<p>10. UBEZPIECZENIE</p> <p>Dostawca wykupił łączone ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej, od odpowiedzialności za produkt i od odpowiedzialności zawodowej. Całkowita suma ubezpieczenia za szkodę/stratę oraz suma wszystkich szkód poniesionych w ubezpieczonym roku wynosi 20.000.000 DKK.</p>
<p>11. RIGHTS</p> <p>The Supplier may use the Customer's name as a general reference for marketing purposes as well as establish on Supplier's own website and in separate marketing materials, a reference/link to the Customer's website using the Customer's logo. Unless otherwise agreed in writing, the Supplier may mention within what areas the cooperation takes place.</p>	<p>11. PRAWA</p> <p>Dostawca może wykorzystywać nazwę Klienta jako ogólne odniesienie do celów marketingowych, a także zamieszczać na stronie internetowej Dostawcy oraz w oddzielnych materiałach marketingowych odesłanie/link do strony internetowej Klienta z wykorzystaniem logo Klienta. O ile nie uzgodniono inaczej na piśmie,</p>

	Dostawca może wskazać w jakich obszarach współpraca z Klientem się odbywa.
<p>12. SOFTWARE</p> <p>12.1 If the subject matter of the contract concluded by the Parties is only or among others software, the following conditions apply separately:</p> <p>12.1.1 Unless otherwise agreed in writing, upon full payment of Supplier's remuneration, the Supplier grants the Customer, on the territory of European Union and European Free Trade Association (Switzerland, Iceland, Lichtenstein and Norway), the non-exclusive, non-assignable, royalty free, perpetual, limited right to use, for Customer internal business operations, all rights to software.</p> <p>12.1.2 The Supplier retains all property rights, including all intellectual property rights, to the developed software. The Supplier also retains rights to own software, process models and tools belonging to the Supplier, which the Supplier may use while performing contracts concluded with other entities.</p> <p>12.1.3 As regards to the third party's software, the Customer is only entitled to the rights to software programs to the extent and the conditions stated under the license conditions for the specific software program.</p> <p>12.1.4 The Supplier shall have the right to use both the general knowledge as well as specific codes (including the specific source codes) that are achieved in connection with performing the contract. In case of using a recycled solution while cooperation with third party, the Customer's specific trade secrets must not be revealed.</p> <p>12.1.5 The Supplier shall not be responsible for damage and/or loss caused by any by the Customer's taken over applications or other software (whether these are self-developed or third-party software), instructions, documentation, and other handed to the Customer for use, including but not limited to virus / worm damage and other damage to the Customer's hardware or software or damage to third-party's</p>	<p>12. OPROGRAMOWANIE</p> <p>12.1 Jeżeli przedmiotem umowy zawartej przez Strony jest wyłącznie lub między innymi oprogramowanie, następujące warunki obowiązują oddzielnie:</p> <p>12.1.1 O ile nie uzgodniono inaczej na piśmie, z chwilą zapłaty w pełnej wysokości wynagrodzenia Dostawcy, Dostawca udziela Klientowi na terytorium Unii Europejskiej i Europejskiego Stowarzyszenia Wolnego Handlu (Szwajcaria, Islandia, Liechtenstein i Norwegia), niewyłącznego, nieprzenoszalnego, nieodpłatnego, bezterminowego, ograniczonego prawa do korzystania, dla celów wewnętrznych operacji biznesowych Klienta, z wszystkich praw do oprogramowania.</p> <p>12.1.2 Dostawca zachowuje wszystkie prawa własności, w tym wszystkie prawa własności intelektualnej, do opracowanego oprogramowania. Dostawca zachowuje również prawa do własnego oprogramowania, modeli procesów i narzędzi należących do Dostawcy, z których Dostawca może korzystać przy realizacji umów zawartych z innymi podmiotami.</p> <p>12.1.3 Co do oprogramowania pochodzącego od osoby trzeciej, Klientowi przysługują tylko prawa do oprogramowania w zakresie i na warunkach określonych w licencji dla danego oprogramowania.</p> <p>12.1.4 Dostawca ma prawo do korzystania zarówno z wiedzy ogólnej, jak i określonych kodów (w tym określonych kodów źródłowych) uzyskanych w związku z wykonaniem umowy. W przypadku korzystania z uprzednio wykorzystanego rozwiązania podczas współpracy z osobą trzecią, nie mogą zostać ujawnione tajemnice handlowe Klienta.</p> <p>12.1.5 Dostawca nie ponosi odpowiedzialności za szkody i/lub straty spowodowane przez przejęte przez Klienta aplikacje lub inne oprogramowanie (niezależnie od tego, czy jest to oprogramowanie opracowane samodzielnie czy przez osoby trzecie), instrukcje, dokumentację i inne przekazywane Klientowi do wykorzystania, w tym między innymi za uszkodzenia na skutek wirusów/robaków i inne uszkodzenia sprzętu lub oprogramowania</p>

<p>hardware or software while in the Customer's possession. Furthermore, the Supplier is not liable for data errors or for the re-creation of corrupted data.</p>	<p>Klienta, lub uszkodzenia sprzętu lub oprogramowania osoby trzeciej, gdy znajdowały się w posiadaniu Klienta. Ponadto Dostawca nie ponosi odpowiedzialności za błędy danych lub odtworzenie uszkodzonych danych.</p>
<p>13. CONFIDENTIALITY</p> <p>13.1 The Supplier shall maintain the confidentiality of business information disclosed by the Customer.</p> <p>13.2 The above obligation does not apply to information that (1) prior to the date of disclosure was in the Supplier's possession; (2) was disclosed to the Supplier by a third party, that the Supplier reasonably believed, was not under an obligation of confidentiality towards the Customer; (3) prior to the date of disclosure was generally available to the public or subsequently becomes generally available to the public through no wrongful act of the Supplier; (4) has been independently developed by the Supplier or Supplier's personnel who have not had access to confidential information disclosed by the Customer; (5) was approved for release (and only to the approved extent) by the Customer; or (6) was disclosed pursuant to the lawful requirement of a court or governmental authority or its disclosure was required by operation of law.</p> <p>13.3 The Supplier is entitled to share Customer's confidential information with employees and any relevant third parties such as collaborators, accountants, advisers, consultants, expert specialists, lawyers and agents and the like, who need to know in connection with conclusion and performance of the contract.</p> <p>13.4 If the confidential information disclosed by the Customer is embodied in tangible material (such as documents, drawings, sketches, disks, portable storage devices) it shall be labeled as confidential. If the confidential information is disclosed by the Customer orally or visually it shall be expressly presented as confidential at the time of disclosure.</p> <p>13.5 The Supplier has the right to develop independently or acquire products, ideas, designs without use of the Customer's confidential information. The Customer acknowledges that the Supplier may currently or in the future be developing information internally, or receiving information from other parties, that is similar to the confidential information disclosed by the Customer. The Supplier is entitled to develop products, concepts, systems or techniques that are similar to or compete with the products, concepts, systems or techniques embodied in the confidential information disclosed by the Customer, provided that such development occurs without the use of the Customer's confidential information.</p>	<p>13. POUFNOŚĆ</p> <p>13.1 Dostawca zachowuje poufność informacji biznesowych ujawnionych przez Klienta.</p> <p>13.2 Powyższe zobowiązanie nie ma zastosowania do informacji, które (1) przed datą ujawnienia znajdowały się w posiadaniu Dostawcy; (2) zostały ujawnione Dostawcy przez osobę trzecią, która według uzasadnionego przekonania Dostawcy nie była zobowiązana wobec Klienta do zachowania poufności; (3) przed datą ujawnienia były powszechnie dostępne publicznie lub później stały się ogólnie dostępne publicznie nie na skutek bezprawnego działania Dostawcy; (4) zostały samodzielnie opracowane przez Dostawcę lub personel Dostawcy, który nie miał dostępu do poufnych informacji ujawnionych przez Klienta; (5) ich ujawnienie zostało zatwierdzone przez Klienta (i tylko w zatwierdzonym zakresie); lub (6) zostały ujawnione na skutek zgodnego z prawem nakazu sądu lub organu administracji publicznej lub ich ujawnienie było wymagane z mocy prawa.</p> <p>13.3 Dostawca ma prawo do udostępniania informacji poufnych Klienta pracownikom i odpowiednim osobom trzecim, takim jak współpracownicy, księgowi, doradcy, konsultanci, specjaliści, prawnicy, przedstawiciele itp., którzy muszą je znać w związku z zawarciem i wykonaniem umowy.</p> <p>13.4 Jeżeli informacje poufne ujawnione przez Klienta są zawarte w materiale fizycznym (np. dokumenty papierowe, rysunki, szkice, dyski, przenośne urządzenia magazynowania danych), to należy je oznaczyć jako poufne. Jeśli informacje poufne są ujawniane przez klienta w formie ustnej lub wizualnej, to w momencie ich ujawnienia są one wyraźnie przedstawiane jako poufne.</p> <p>13.5 Dostawca ma prawo samodzielnie rozwijać lub nabywać produkty, pomysły, projekty bez wykorzystywania informacji poufnych Klienta. Klient przyjmuje do wiadomości, że Dostawca może obecnie lub w przyszłości rozwijać informacje wewnętrznie lub otrzymywać od innych podmiotów informacje, które są podobne do poufnych informacji ujawnionych przez Klienta. Dostawca ma prawo do opracowania produktów, koncepcji, systemów lub technik, które są podobne lub konkurencyjne wobec produktów, koncepcji, systemów lub technik zawartych w informacjach poufnych ujawnionych przez Klienta, o ile takie opracowanie odbywa się bez korzystania z informacji poufnych Klienta.</p>

<p>14. ANNEXES</p> <p>14.1 Annexes hereto are integral part of these Terms.</p> <p>14.2 Annex 1 to these Terms applies only to the contracts of sale and delivery.</p> <p>14.3 Annex 2 to these Terms applies only to the agreements for provision of services.</p>	<p>14. ZAŁĄCZNIKI</p> <p>14.1 Załączniki do niniejszych Warunków stanowią ich integralną część.</p> <p>14.2 Załącznik 1 do niniejszych Warunków ma zastosowanie wyłącznie do umów sprzedaży i dostawy.</p> <p>14.3 Załącznik 2 do niniejszych Warunków ma zastosowanie wyłącznie do umów świadczenia usług.</p>
<p>16. JURISDICTION</p> <p>16.1 Any disputes between the Parties shall be resolved by the common court competent for Supplier's registered office.</p> <p>16.2 The Parties' agreements shall be governed by the law relevant for the country in which the Supplier has its registered office.</p>	<p>16. SĄD I PRAWO WŁAŚCIWE</p> <p>16.1 Wszelkie spory między stronami rozstrzygane będą przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Dostawcy.</p> <p>16.2 Umowy między Stronami podlegają prawu państwa, w którym Dostawca ma swoją siedzibę.</p>
<p>17. OTHER REGULATIONS</p> <p>17.1 The United Nations Convention on the International Sale of Goods (Vienna, 1980) (CISG) and the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods (New York, 1974) shall not apply to the contracts concluded by the Parties, nor to any legal relationships between the Parties.</p> <p>17.2 If these Terms are drafted in two language versions, the English language version shall prevail.</p>	<p>17. POZOSTAŁE POSTANOWIENIA</p> <p>17.1 Konwencja Narodów Zjednoczonych o międzynarodowej sprzedaży towarów (Wiedeń, 1980 r.) (CISG) oraz Konwencja o przedawnieniu w międzynarodowej sprzedaży towarów (Nowy Jork, 1974 r.) nie mają zastosowania do umów zawieranych przez Strony, ani do żadnych stosunków prawnych między Stronami.</p> <p>17.2 Jeśli niniejsze Warunki są sporządzone w dwóch wersjach językowych, wiążąca jest wersja w języku angielskim.</p>

**ANNEX 1 TO THE GENERAL
TERMS AND CONDITIONS
OF SALE, DELIVERY AND
PROVISION OF SERVICES**

**ZAŁĄCZNIK 1 DO
OGÓLNYCH WARUNKÓW
SPRZEDAŻY, DOSTAWY I
ŚWIADCZENIA USŁUG**

**ANNEX 1 - ZAŁĄCZNIK 1
SALE AND DELIVERY - SPRZEDAŻ I DOSTAWA**

<p>Provisions of this Annex 1 only concerns contracts of sale and delivery.</p>	<p>Postanowienia niniejszego Załącznika 1 dotyczą tylko umów sprzedaży i dostawy.</p>
<p>1. HANDOVER OF THE PRODUCT</p> <p>1.1 Estimated delivery date or delivery period ("Delivery Date") will be stated in writing in the offer, the order confirmation or in separate contract.</p> <p>1.2 All deliveries shall be ex works, unless otherwise agreed in writing. In cases of Supplier's aid for loading, the Supplier shall not bear any responsibility or liability.</p> <p>1.3 When the product is ready, the Supplier notifies the Customer of readiness for handover. The Customer is obliged to take over the product within 7 days of such notification. If the Customer does not take over the product, the Supplier shall have the right to store the product or caused it to be stored at the expense and risk of the Customer as well as the right to insure the product against all risks at the expense of the Customer.</p> <p>1.4 The Delivery Date shall be deemed to have been fulfilled by the Supplier if the Supplier notifies the Customer of the readiness for handover not later than on the Delivery Date. The Delivery Date shall be appropriately postponed in the event of unanticipated hindrances which Supplier cannot be accountable for, inasmuch as such hindrances can be proved to have substantial influence upon performance of the contract. This shall also apply should such events originate from Supplier's suppliers.</p> <p>1.5 Compliance with Supplier's contractual obligations shall require timely and proper fulfilment of the Customer's corresponding obligations in this respect. If the Customer is in delay with acceptance of the product or infringes any other obligation to cooperate, the Supplier shall be entitled to demand compensation for all loss and damage so incurred, including any additional costs.</p> <p>1.6 If the Supplier has reasonable doubt about the Customer's capacity to pay, the Supplier shall have the right to postpone the handover of the product until the Customer has provided an acceptable security.</p>	<p>1. PRZEKAZANIE PRODUKTU</p> <p>1.1 Szacowany termin dostawy lub okres dostawy ("Termin dostawy") zostanie wskazany na piśmie w ofercie, w potwierdzeniu zamówienia lub w osobnej umowie.</p> <p>1.2 Wszystkie dostawy są ex works, chyba że uzgodniono inaczej na piśmie. W przypadku gdy Dostawca pomaga przy załadunku, Dostawca nie ponosi żadnej odpowiedzialności z tego tytułu.</p> <p>1.3 Gdy produkt będzie gotowy, Dostawca powiadomi Klienta o swojej gotowości dowydania produktu. Klient zobowiązany jest odebrać produkt w ciągu 7 dni od powiadomienia. Jeśli Klient nie odbierze produktu, Dostawca ma prawo do przechowywania produktu lub zlecenia jego przechowywania na koszt i ryzyko Klienta, jak również prawo do ubezpieczenia produktu od wszystkich ryzyk na koszt Klienta.</p> <p>1.4 Termin dostawy uznaje się za dotrzymany przez Dostawcę, jeśli Dostawca powiadomi Klienta o gotowości do wydania produktu nie później niż w Terminie dostawy. Termin dostawy zostanie odpowiednio odroczone w przypadku wystąpienia nieprzewidzianych przeszkód, za które Dostawca nie ponosi odpowiedzialności, o ile można udowodnić, że takie przeszkody mają istotny wpływ na wykonanie umowy. Ma to również zastosowanie w przypadku, gdy takie zdarzenia dotyczą dostawców Dostawcy.</p> <p>1.5 Realizacja przez Dostawcę zobowiązań umownych wymaga terminowego i właściwego wypełnienia zobowiązań przez Klienta. Jeśli Klient opóźnia się z odebraniem produktu lub narusza jakiegokolwiek inne zobowiązanie do współpracy, Dostawca ma prawo żądać odszkodowania za wszelkie straty i szkody powstałe tej przyczyny, w tym wszelkie dodatkowe koszty.</p> <p>1.6 W przypadku gdy Dostawca ma uzasadnione wątpliwości co do zdolności płatniczych Klienta, Dostawca ma prawo do odroczenia wydania produktu do momentu, gdy Klient udzieli zadowalającego zabezpieczenia.</p>

<p>1.7 Upon the handover of the product, the Customer must thoroughly verify if it is in accordance with what was agreed in the contract. If there are no significant defects in the product the Customer shall take it over and approve it.</p> <p>1.8 Should the Customer prior to the approval choose to take whole or part of the product into operation, the entire product is considered taken over and finally approved from this moment.</p> <p>1.9 The Supplier shall be entitled to perform partial deliveries, unless expressly otherwise agreed in writing. These shall be deemed to constitute partial fulfilment of the contract. In the respect of the product – or part of the product - already delivered withdrawal from the contract by the Customer shall be excluded.</p> <p>1.10 The risk of accidental loss or accidental damage of the product shall be transferred to the Customer at the earlier of the following two points in time: (1) when the Customer accepts the product, or at (2) the agreed Date of Delivery - if the Customer falls into arrears in accepting the product. When the Delivery Date is not specified, the transfer of risk to the Customer shall already be effective after 7 days of notification the Customer of the readiness for handover.</p>	<p>1.7 Z chwilą wydania produktu Klient musi dokładnie sprawdzić, czy produkt jest zgodny z tym, co zostało uzgodnione w umowie. Jeśli w produkcie nie ma istotnych wad, Klient powinien go odebrać i zaakceptować.</p> <p>1.8 W przypadku gdy Klient przed zaakceptowaniem produktu przystąpi do używania całego produktu lub jego części, od tej chwili cały produkt uznaje się za odebrany i ostatecznie zaakceptowany przez Klienta.</p> <p>1.9 Dostawca ma prawo do dokonywania dostaw częściowych, chyba że wyraźnie uzgodniono inaczej na piśmie. Uznaje się, że są one częściowym wykonaniem umowy. W odniesieniu do produktu, lub części produktu, już dostarczonego wyłącza się prawo odstąpienia od umowy przez Klienta.</p> <p>1.10 Ryzyko przypadkowej utraty lub przypadkowego uszkodzenia produktu przechodzi na Klienta z chwilą wcześniejszego z następujących dwóch punktów w czasie: (1) gdy Klient zaakceptuje produkt, lub w (2) uzgodnionym Terminie dostawy - jeśli Klient popadł w opóźnienie w wykonaniu obowiązku odebrania produktu. W przypadku nieokreślenia Terminu dostawy, przejście ryzyka na Klienta następuje wraz z upływem 7 dni od dnia powiadomienia Klienta o gotowości do wydania produktu.</p>
<p>2. PROPERTY</p> <p>2.1 For all contracts of sale and delivery concluded by the Supplier and the Customer with the registered office in Germany, the following clause regarding retention of title applies:</p> <p>2.1.1 The products delivered by the Supplier to the Customer remain the property of the Supplier until full payment of all current and future claims of the Supplier against the Customer arising from the commercial relationship. This also applies if individual claims of the Supplier are included in a current account and the claim to the balance replaces the individual claims as a result of an acknowledgment of the balance (current account reservation).</p> <p>2.1.2 The Customer is only entitled to resell the reserved products subject to the following provisions and only with the proviso that the claims under p. 2.1.3 are actually assigned to the Supplier. The authorisation ends in the event of revocation by the Supplier as a result of a sustained deterioration in the financial situation of the Customer. It will also end without revocation with the suspension of payments by the Customer or with an</p>	<p>2. WŁASNOŚĆ</p> <p>2.1 Dla wszystkich umów sprzedaży i dostawy zawieranych przez Dostawcę i Klienta z siedzibą w Niemczech obowiązuje następująca klauzula dotycząca zastrzeżenia prawa własności:</p> <p>2.1.1 Produkty dostarczone przez Dostawcę do Klienta pozostają własnością Dostawcy do momentu pełnej zapłaty wszystkich aktualnych i przyszłych roszczeń Dostawcy wobec Klienta wynikających ze stosunku handlowego. Dotyczy to również sytuacji, gdy roszczenia indywidualne Dostawcy są uwzględnione na rachunku bieżącym, a roszczenie o saldo zastępuje roszczenia indywidualne w wyniku potwierdzenia salda (zastrzeżenie rachunku bieżącego).</p> <p>2.1.2 Klient jest uprawniony do odsprzedaży zastrzeżonych produktów jedynie z uwzględnieniem poniższych postanowień i tylko pod warunkiem, że roszczenia, o których mowa w pkt. 2.1.3 zostaną faktycznie przeniesione na Dostawcę. Uprawnienie to wygasa w przypadku jego odwołania przez Dostawcę w wyniku trwałego pogorszenia się sytuacji finansowej Klienta. Wygasa ono również</p>

<p>application for the opening of insolvency proceedings against his assets.</p> <p>2.1.3 (1) To secure the rights of the Supplier, the Customer hereby assigns his future claims from the resale of the reserved products with all ancillary rights to the Supplier, who accepts. The same applies to other claims that come to replace the reserved products or otherwise arise with regard to the reserved products, such as balance claims, insurance claims or claims from tort in the event of loss or destruction. (2) If the Customer has sold the claim within the scope of authentic factoring, the claim of the Supplier will fall due immediately, and the Customer will assign the claim against the factor taking its place to the Supplier, who accepts, and send any payments of the factor to the Supplier without delay. (3) The clause 2.1.2 applies accordingly to the authorisation of the Customer to collect the assigned claims. If the Customer's right to collect ends, he must enable the Supplier to collect the claims himself.</p> <p>2.1.4 The Customer will retain the reserved products in safe custody for the Supplier free of charge. He must insure them against the standard risks such as fire, theft and water to the customary extent.</p> <p>2.1.5 All claims as well as the rights from the retention of title in all special forms stipulated in these Terms will remain valid until the full release from any contingent liabilities (e.g. bill liability) which the Supplier has entered into in the interest of the Customer.</p> <p>2.2 For all other contracts of sale and delivery concluded by the Supplier and the Customer the following clause regarding retention of title applies:</p> <p>2.2.1 Deliveries of products are made with retention of ownership for Supplier and the products only become Customer's property when Supplier has received full payment for the products.</p>	<p>bez odwołania z chwilą zawieszenia płatności przez Klienta lub z chwilą złożenia wniosku o wszczęcie postępowania upadłościowego wobec jego majątku.</p> <p>2.1.3 (1) Dla zabezpieczenia praw Dostawcy, Klient niniejszym przenosi swoje przyszłe roszczenia z tytułu odsprzedaży zastrzeżonych produktów wraz ze wszystkimi prawami zależnymi na Dostawcę, który to przeniesienie przyjmuje. To samo dotyczy innych roszczeń, które zastąpią produkty objęte zastrzeżeniem prawa własności lub powstaną w inny sposób w odniesieniu do produktów objętych zastrzeżeniem prawa własności, takich jak roszczenia o saldo, roszczenia ubezpieczeniowe lub roszczenia deliktowe w przypadku zaginięcia lub zniszczenia. (2) Jeżeli Klient sprzedał roszczenie w ramach faktoringu właściwego, roszczenie Dostawcy będzie natychmiast wymagalne, a Klient dokona cesji wierzytelności przysługującej mu wobec faktora na rzecz Dostawcy, który wyraża na to zgodę, i niezwłocznie prześle do Dostawcy wszelkie płatności otrzymane od faktora. (3) Punkt 2.1.2 znajduje odpowiednie zastosowanie do uprawnienia Klienta do dochodzenia przeniesionych roszczeń. Jeżeli uprawnienie Klienta do ich dochodzenia się zakończy, musi on umożliwić Dostawcy samodzielne dochodzenie tych roszczeń.</p> <p>2.1.4 Klient nieodpłatnie, w bezpiecznym miejscu przechowa dla Dostawcy produkty objęte zastrzeżeniem prawa własności. Musi je zabezpieczyć w standardowym zakresie przed standardowymi zagrożeniami, takimi jak pożar, kradzież i zalanie wodą.</p> <p>2.1.5 Wszelkie roszczenia oraz prawa wynikające z zastrzeżenia prawa własności we wszystkich formach szczególnych wskazanych w niniejszych Warunkach pozostają ważne do momentu całkowitego zwolnienia z jakichkolwiek zobowiązań warunkowych (np. odpowiedzialności wekslowej), które Dostawca zaciągnął w interesie Klienta.</p> <p>2.2 Dla wszystkich innych umów sprzedaży i dostawy zawieranych przez Dostawcę i Klienta obowiązuje następująca klauzula dotycząca zastrzeżenia prawa własności:</p> <p>2.2.1 Dostawy produktów są dokonywane z zastrzeżeniem prawa własności Dostawcy, a produkty stają się własnością Klienta dopiero wówczas, gdy Dostawca otrzymał pełną płatność za produkty.</p>
---	---

<p>2.2.2 Where delivery has been effected, but Supplier has not yet received full payment, Customer is obliged to identify, classify and document each individual product as early as possible by markings and labels with Supplier's name and store such product separately from all other goods and materials so as to give full effect to Supplier's continued ownership of the product. The Customer shall allow Supplier access to Customer's premises to verify that the products have been marked and stored in accordance with the foregoing.</p> <p>2.2.3 In the event of late payment by Customer, in addition to all of its other rights under the agreement, Supplier is entitled to enter Customer's premises to repossess the products and Customer shall be required to give such access.</p> <p>2.2.4 In the event that Customer is actually or potentially unable to pay its debts, or becomes insolvent, or is subject to an order or a resolution for its liquidation, administration, winding-up or dissolution, or enters into or proposes any arrangement with its creditors generally, or is subject to any analogous event or proceeding in any applicable jurisdiction, then Supplier shall have the right to require immediate payment for the products if such payment is not already due and Supplier shall have the right to repossess the products and Customer shall provide all assistance to Supplier for the purposes of such repossession.</p> <p>2.2.5 The Customer shall - at the Customer's own expense - handle the products subject to reservation of title on Supplier's part with utmost professional care. The Customer shall be liable for all costs arising from any maintenance or inspection work that may be required. The Supplier shall be entitled to insure the products at the Customer's expense.</p>	<p>2.2.2 W przypadku, gdy dostawa została zrealizowana, ale Dostawca nie otrzymał jeszcze pełnej płatności, Klient jest zobowiązany do jak najszybszego zidentyfikowania, klasyfikacji i udokumentowania każdego produktu za pomocą oznaczeń i etykiet z nazwą Dostawcy i przechowywania takiego produktu oddzielnie od wszystkich innych towarów i materiałów, tak by aby zastrzeżenie prawa własności Dostawy względem dostarczonego Klientowi produktu było w pełni skuteczne. Klient umożliwi Dostawcy dostęp do pomieszczeń Klienta w celu umożliwienia sprawdzenia, czy produkty zostały oznaczone i przechowywane są zgodnie z powyższymi postanowieniami.</p> <p>2.2.3 W przypadku opóźnionej płatności Klienta, oprócz wszystkich innych uprawnień wynikających umowy, Dostawca jest uprawniony do wchodzenia do lokalu Klienta w celu przejęcia w posiadanie dostarczonych produktów, a Klient jest zobowiązany do udzielenia takiego dostępu.</p> <p>2.2.4 W przypadku, gdy Klient jest faktycznie lub potencjalnie niezdolny do spłaty swoich długów lub stanie się niewypłacalny albo gdy wydano postanowienie lub podjęto uchwałę o jego likwidacji, zarządzie przymusowym, zakończeniu działalności lub rozwiązaniu, lub zawarto albo zaproponowano zawarcie jakiegokolwiek układu z wierzycielami lub gdy podlega on jakimkolwiek podobnym czynnościom lub postępowaniu w jakiegokolwiek znajdującej zastosowanie jurysdykcji, Dostawca ma prawo żądać natychmiastowej zapłaty za produkty, jeśli taka płatność nie jest już wymagalna, i Dostawca ma prawo do przejęcia w posiadanie produktów i Klient zapewni wszelką pomoc dla Dostawcy w celu takiego przejęcia w posiadanie.</p> <p>2.2.5 Klient - na swój własny koszt - będzie traktował produkty objęte zastrzeżeniem prawa własności ze strony Dostawcy z najwyższą profesjonalną starannością. Klient jest zobowiązany do pokrycia wszelkich kosztów wynikających z wszelkich wymaganych prac konserwacyjnych lub przeglądów. Dostawca jest uprawniony do ubezpieczenia produktów na koszt Klienta.</p>
<p>3. PAYMENT</p>	<p>3. PŁATNOŚĆ</p>

<p>Unless otherwise stated directly in writing, payment terms are as follows: (1) 40% of the contract value at order placement, (2) 40% of the contract value on Supplier's notification of completion (notification of readiness for handover) and (3) 20% of the contract value upon delivery to the Customer.</p>	<p>O ile wprost nie postanowiono inaczej na piśmie, warunki płatności są następujące: (1) 40% wartości umowy przy złożeniu zamówienia, (2) 40% wartości umowy przy powiadomieniu przez Dostawcę o ukończeniu (zawiadomienie o gotowości dowydania produktu) oraz (3) 20% wartości umowy w chwili dostawy do Klienta.</p>
<p>4. DEFECTS</p> <p>4.1 The Supplier is liable for any original defects (i.e. defects that existed in the product on the Delivery Date) that were reported to the Supplier in writing within a period of six months from the date of acceptance the product by the Customer.</p> <p>4.2 When a justified defect has been confirmed, the Supplier may, at its sole discretion, either replace (deliver product free of defects) or repair.</p> <p>4.3 If the Supplier decides to repair the defective product, the repair shall be done within a reasonable time at the Supplier's workshop within normal working hours. Shipping the products back and forth will be at the Customer's risk and expense. At the Customer's request, the repair may be performed outside the Supplier's workshop and/or outside normal working hours. The Customer shall reimburse the Supplier all additional costs connected with the repair performed outside the Supplier's workshop. For the repairs performed outside normal working hours, the Customer will be charged according to the standard Supplier's hourly fee for such services. In case of effective repair, the Customer shall have no further claims against the Supplier for defects in the delivered product.</p> <p>4.4 The Supplier is not liable for defects of product, if these defects were caused entirely or partially by the deliveries (such as materials, components, parts, devices, machinery etc.) provided by the Customer, unless such deliveries were fully compliant with the Supplier's requirements.</p> <p>4.5 The Supplier's liability for defects is excluded if the product (1) has been altered or repaired without the Supplier's consent; (2) has not been installed, operated, repaired or maintained in accordance with instructions from the Supplier or (3) has been subjected to abuse, neglect, casualty or negligence.</p> <p>4.6 The Supplier's liability for defects is always limited to the total value of the contract excl. VAT.</p> <p>5. LIABILITY</p>	<p>4. WADY</p> <p>4.1 Dostawca ponosi odpowiedzialność za wszelkie wady pierwotne (tj. wady występujące w produkcie w Terminie dostawy), które zostały zgłoszone Dostawcy na piśmie w terminie sześciu miesięcy od daty odebrania produktu przez Klienta.</p> <p>4.2 W przypadku potwierdzenia istnienia wady Dostawca może, według własnego uznania, albo wymienić produkt (dostarczyć produkt wolny od wad) albo go naprawić.</p> <p>4.3 Jeżeli Dostawca zdecyduje się na naprawę wadliwego produktu, naprawy dokonuje się w rozsądnym czasie w zakładzie Dostawcy w zwykłych godzinach pracy. Wysyłka produktów tam i z powrotem odbywać się będzie na koszt i ryzyko Klienta. Na życzenie Klienta, naprawa może być wykonywana poza zakładem Dostawcy i/lub poza zwykłymi godzinami pracy. Klient zwróci Dostawcy wszelkie dodatkowe koszty związane z naprawą wykonywaną poza zakładem Dostawcy. W przypadku napraw wykonywanych poza zwykłymi godzinami pracy, Klient zostanie obciążony opłatą według standardowej stawki godzinowej Dostawcy za takie usługi. W przypadku skutecznej naprawy Klient nie ma żadnych dalszych roszczeń wobec Dostawcy za wady dostarczonego produktu.</p> <p>4.4 Dostawca nie ponosi odpowiedzialności za wady produktu, jeżeli wady te zostały spowodowane w całości lub częściowo przez elementy dostarczone przez Klienta (takie jak materiały, podzespoły, części, urządzenia, maszyny itp.), chyba że takie elementy były w pełni zgodne z wymaganiami Dostawcy.</p> <p>4.5 Odpowiedzialność Dostawcy za wady jest wyłączona, jeśli produkt (1) został zmieniony lub naprawiony bez zgody Dostawcy; (2) nie był zainstalowany, eksploatowany, naprawiany lub konserwowany zgodnie z instrukcjami Dostawcy lub (3) uległ nadużyciu, zaniedbaniu, wypadkowi lub niedbalstwu.</p> <p>4.6 Odpowiedzialność Dostawcy za wady jest zawsze ograniczona do całkowitej wartości umowy bez VAT.</p> <p>5. ODPOWIEDZIALNOŚĆ</p>

5.1 The Supplier shall be liable for damages - for whatever legal reason - within the scope of liability for fault-based liability in cases of intent and gross negligence. In the case of ordinary negligence, the Supplier shall be liable only: (1) for damages resulting from injury to life, body or health, and (2) for damages arising from the significant breach of a material contractual obligation (i.e. obligation whose fulfilment is material for the proper fulfilment of the contract and on whose fulfilment the contracting party regularly relies and on which it can rely) - in this case, however, the Supplier's liability is limited to compensation for the foreseeable, typically occurring damage.

5.2 Notwithstanding the provisions of the foregoing p. 5.1. Customer's claims for damages are excluded.

5.3 The limitations of liability resulting from this p. 5 shall also apply in the event of breaches of duty by persons whose fault the Supplier is responsible for in accordance with statutory provisions. They shall not apply (1) if the Supplier fraudulently concealed a defect or assumed a guarantee for the quality of the product and (2) for the Customer's claims under the statutory provisions concerning the liability for the product, that cannot be validly excluded in relations between entrepreneurs.

5.4 Due to a breach of duty which does not result in a defect, the Customer may only withdraw or terminate the contract if the Supplier is responsible for the breach of duty. A free right of termination of the Customer is excluded. Otherwise, the statutory requirements and legal consequences shall apply.

5.5 The total Supplier's liability for improper performance or non-performance of the contract is always limited to the total value of the contract excl. VAT.

5.1 Dostawca ponosi odpowiedzialność odszkodowawczą - z jakiegokolwiek tytułu prawnego - jedynie w zakresie odpowiedzialności za winę w przypadku działania umyślnego i rażącego niedbalstwa. W przypadku zwykłego niedbalstwa, Dostawca ponosi odpowiedzialność tylko: (1) za szkody wynikłe z naruszenia życia, ciała lub zdrowia, oraz (2) za szkody wynikłe ze znaczącego naruszenia istotnego zobowiązania umownego (tj. zobowiązania, którego wykonanie jest istotne dla prawidłowego wykonania umowy i na którego wykonanie umawiająca się Strona zwykle liczy i na którego wykonanie może liczyć) - w tym przypadku jednak odpowiedzialność Dostawcy jest ograniczona do odszkodowania za przewidywalne, zazwyczaj występujące szkody.

5.2 Z zastrzeżeniem postanowień powyższego punktu 5.1, wyłącza się roszczenia odszkodowawcze Klienta.

5.3 Ograniczenia odpowiedzialności wynikające z niniejszego punktu 5 mają również zastosowanie w przypadku naruszenia obowiązków przez osoby, za których winę Dostawca jest odpowiedzialny zgodnie z przepisami ustawowymi. Nie mają one zastosowania (1) jeżeli Dostawca nieuczciwie ukrył wadę lub udzielił gwarancji jakości produktu oraz (2) dla roszczeń Klienta na podstawie ustawowych przepisów dotyczących odpowiedzialności za produkt, które nie mogą być skutecznie wyłączone w stosunkach między przedsiębiorcami.

5.4 Klient może odstąpić od umowy lub rozwiązać umowę z powodu naruszenia obowiązku nie powodującego wady produktu jedynie wówczas, gdy to Dostawca jest odpowiedzialny za naruszenie takiego obowiązku. Wyłącza się prawo do swobodnego rozwiązania umowy przez Klienta. W pozostałym zakresie obowiązują wymogi ustawowe i prawne.

5.5 Całkowita odpowiedzialność Dostawcy za nieprawidłowe wykonanie lub niewykonanie umowy jest zawsze ograniczona do całkowitej wartości umowy bez VAT.

**ANNEX 2 TO THE GENERAL
TERMS AND CONDITIONS
OF SALE, DELIVERY AND
PROVISION OF SERVICES**

**ZAŁĄCZNIK 2 DO
OGÓLNYCH WARUNKÓW
SPRZEDAŻY, DOSTAWY
I ŚWIADCZENIA USŁUG**

**ANNEX 2 - ZAŁĄCZNIK 2
PROVISION OF SERVICES - ŚWIADCZENIE USŁUG**

Provisions of this Annex 2 only concerns contracts for provision of services.	Postanowienia niniejszego Załącznika 2 dotyczą tylko umów o świadczenie usług.
<p>1. PAYMENT AND REIMBURSEMENT OF EXPENSES</p> <p>1.1 The Supplier's fee shall be invoiced each 14 days in arrears.</p> <p>1.2 Apart from agreed remuneration, the Supplier receives full coverage for all costs and expenses including travel expenses (such as expenses for transport, food and accommodation) for travel required in order to perform the agreed service. Use of own car shall be reimbursed at the current highest rate laid down by the State in which the Supplier has its registered office. Other expenses are paid on presentation of receipts.</p> <p>1.3 All reimbursements of the costs and/or expenses (including travel expenses) incurred by the Supplier in connection with the performance of agreed service will be made by the Customer with a 10% administration fee on the basis of the invoice issued within 14 days of the costs and/or expenses being incurred.</p> <p>1.4 Travel time is charged at the usual hourly rate.</p>	<p>1. PŁATNOŚĆ I ZWROT KOSZTÓW</p> <p>1.1 Wynagrodzenie Dostawcy będzie fakturowane co 14 dni z dołu.</p> <p>1.2 Poza uzgodnionym wynagrodzeniem, Dostawca otrzyma pełny zwrot wszystkich kosztów i wydatków, w tym kosztów podróży (takich jak wydatki na transport, wyżywienie i zakwaterowanie) poniesionych w związku z podróżami koniecznymi do wykonania uzgodnionej usługi. Zwrot kosztów korzystania z własnego samochodu nastąpi w oparciu o aktualną najwyższą stawkę ustaloną przez państwo, w którym znajduje się siedziba Dostawcy. Inne koszty są płatne za okazaniem rachunków.</p> <p>1.3 Wszelkie zwroty kosztów i/lub wydatków (w tym kosztów podróży) poniesionych przez Dostawcę w związku z wykonywaniem uzgodnionej usługi będą dokonywane przez Klienta wraz z 10% opłatą administracyjną na podstawie faktury wystawionej w terminie 14 dni od dnia poniesienia kosztów i/lub wydatków.</p> <p>1.4 Wynagrodzenie za czas podróży jest naliczane według zwykłej stawki godzinowej.</p>
<p>2. COMPLETION OF SERVICES</p> <p>2.1 Estimated date of completion of major tasks ("Delivery Date"), if agreed between the Parties, will be stated in writing in the offer, the order confirmation or in separate contract.</p> <p>2.2 When the major task is completed, the Supplier notifies the Customer of its completion and the Customer is obliged to accept the major task within 7 days of such notification, unless significant non-compliance with the contract occurs. The Delivery Date shall be deemed to have been fulfilled by the Supplier if the Supplier notifies the Customer of the completion of the major task not later than on the Delivery Date.</p> <p>2.3 The Delivery Date shall be appropriately postponed in the event of unanticipated hindrances which Supplier cannot be accountable</p>	<p>2. REALIZACJA USŁUG</p> <p>2.1 Przewidywana data realizacji głównych zadań ("Termin dostawy"), o ile została uzgodniona przez Strony, zostanie wskazana na piśmie w ofercie, potwierdzeniu zamówienia lub w osobnej umowie.</p> <p>2.2 Po wykonaniu głównego zadania Dostawca powiadamia Klienta o jego zakończeniu, a Klient jest zobowiązany do zaakceptowania głównego zadania w terminie 7 dni od takiego powiadomienia, o ile nie wystąpi znacząca niezgodność wykonanego zadania z umową. Termin dostawy uznaje się za dotrzymany przez Dostawcę, jeśli Dostawca powiadomi Klienta o wykonaniu głównego zadania nie później niż w Terminie dostawy.</p> <p>2.3 Termin dostawy zostanie odpowiednio odroczone w przypadku wystąpienia nieprzewidzianych przeszkód, za które Dostawca nie ponosi</p>

<p>for, inasmuch as such hindrances can be proved to have substantial influence upon performance of the contract. This shall also apply should such events originate from Supplier's suppliers.</p> <p>2.4 Compliance with Supplier's contractual obligations shall require timely and proper fulfilment of the Customer's corresponding obligations in this respect. If the Customer is in delay with acceptance of the major tasks or infringes any other obligation to cooperate, the Supplier shall be entitled to demand compensation for all loss and damage so incurred, including any additional costs.</p> <p>2.5 If the Customer take all or part of the subject matter of provided services into use, prior to the acceptance of all major tasks, the entire performed service is considered finally accepted.</p>	<p>odpowiedzialności, o ile można udowodnić, że takie przeszkody mają istotny wpływ na wykonanie umowy. Ma to również zastosowanie w przypadku, gdy takie zdarzenia dotyczą dostawców Dostawcy.</p> <p>2.4 Realizacja przez Dostawcę zobowiązań umownych wymaga terminowego i właściwego wypełnienia zobowiązań przez Klienta. Jeśli Klient opóźnia się z zaakceptowaniem wykonanego głównego zadania lub narusza jakiegokolwiek inne zobowiązanie do współpracy, Dostawca ma prawo żądać odszkodowania za wszelkie straty i szkody powstałe z tej przyczyny, w tym wszelkie dodatkowe koszty.</p> <p>2.5 Jeżeli przed zaakceptowaniem wszystkich głównych zadań Klient przystąpi do używania przedmiotu świadczonych usług lub jego części, cała wykonana usługa zostanie uznana za ostatecznie zaakceptowaną przez Klienta.</p>
<p>3. IMPROPER PERFORMANCE</p> <p>3.1 The Customer is obligated to verify if services provided are in accordance with what was agreed.</p> <p>3.2 In case of improper performance of the service, the Supplier shall perform the service in accordance with the contract within reasonable time. The works shall be done at the Supplier's office within normal working hours. At the Customer's request, the works may be performed outside the Supplier's office and/or outside normal working hours. The Customer shall reimburse the Supplier all additional costs connected with the works performed outside the Supplier's office. For the works performed outside normal working hours, the Customer will be charged according to the standard Supplier's hourly fee for such services.</p> <p>3.3 In case of effective correction of the service, the Customer shall have no further claims against the Supplier for improper performance of the service provided.</p>	<p>3. NIEPRAWIDŁOWE WYKONANIE</p> <p>3.1 Klient jest zobowiązany do sprawdzenia, czy wykonane usługi są zgodne z tym, co zostało uzgodnione.</p> <p>3.2 W przypadku nienależytego wykonania usługi, Dostawca wykona usługę zgodnie z umową w rozsądnym terminie. Prace wykonuje się w biurze Dostawcy w zwykłych godzinach pracy. Na życzenie Klienta, prace mogą być prowadzone poza biurem Dostawcy i/lub poza zwykłymi godzinami pracy. Klient zwróci Dostawcy wszelkie dodatkowe koszty związane z pracami prowadzonymi poza biurem Dostawcy. W przypadku prac prowadzonych poza zwykłymi godzinami pracy, Klient zostanie obciążony opłatą według standardowej stawki godzinowej Dostawcy za takie usługi.</p> <p>3.3 W przypadku skutecznego usunięcia nieprawidłowości wykonania usługi, Klient nie ma żadnych dalszych roszczeń wobec Dostawcy za nienależyte wykonanie świadczonej usługi.</p>
<p>4. LIABILITY:</p> <p>4.1 All claims against the Supplier arising from and/or in connection with the service relationship must be asserted in written form within a period of 6 months from the notification the Customer of completion of service, and in case of acceptance by the Customer of major tasks or acceptance of services provided or part of services provided, within a period of 6 months from the acceptance of such major tasks, services or part of the services by the Customer, otherwise they expire. Claims for damages due to the commission of criminal offences or tortious acts, or which are</p>	<p>4. ODPOWIEDZIALNOŚĆ:</p> <p>4.1 Wszelkie roszczenia wobec Dostawcy wynikające i/lub związane ze stosunkiem wynikającym z umowy o świadczenie usług muszą być zgłoszone Dostawcy w formie pisemnej w ciągu 6 miesięcy od zawiadomienia Klienta o wykonaniu usługi, a w przypadku zaakceptowania przez Klienta głównych zadań lub zaakceptowania świadczonych usług lub części świadczonych usług, w okresie 6 miesięcy od zaakceptowania takich głównych zadań, usług lub części usług przez Klienta, w przeciwnym razie wygasają. Roszczenia odszkodowawcze wynikłe z popełnienia przestępstw lub deliktów, lub które są oparte na naruszeniu obowiązków na skutek winy</p>

<p>based on intentional or grossly negligent breach of duty are not covered by the exclusion period.</p> <p>4.2 The Supplier is not liable for damages resulting entirely or partially from the use of materials, components, parts, devices, machinery etc. provided by the Customer unless such materials, components, parts, devices, machinery etc. were fully compliant with the Supplier's requirements.</p> <p>4.3 The Supplier's liability for improper performance of the services is excluded, if the product, that was a subject matter of the services provided (1) has been altered or repaired without the Supplier's consent; (2) has not been installed, operated, repaired or maintained in accordance with instructions from the Supplier or (3) has been subjected to abuse, neglect, casualty or negligence.</p> <p>4.4 The Supplier's liability for improper performance or non-performance of the contract is always limited to the total value of the contract excl. VAT.</p>	<p>umyślnej lub rażącego niedbalstwa, nie są objęte ww. okresem wyłączenia.</p> <p>4.2 Dostawca nie ponosi odpowiedzialności za szkody wynikłe w całości lub części z użycia materiałów, podzespołów, części, urządzeń, maszyn itp. dostarczonych przez Klienta, chyba że takie materiały, podzespoły, części, urządzenia, maszyny itp. były w pełni zgodne z wymaganiami Dostawcy.</p> <p>4.3 Odpowiedzialność Dostawcy za nienależyte wykonanie usług jest wyłączona, jeśli produkt będący przedmiotem świadczonych usług (1) został zmieniony lub naprawiony bez zgody Dostawcy; (2) nie był zainstalowany, eksploatowany, naprawiany lub konserwowany zgodnie z instrukcjami Dostawcy lub (3) uległ nadużyciu, zaniedbaniu, wypadkowi lub niedbalstwu.</p> <p>4.4 Odpowiedzialność Dostawcy za nieprawidłowe wykonanie lub niewykonanie umowy jest zawsze ograniczona do całkowitej wartości umowy bez VAT.</p>
--	---